

**«ПОДВОДНЫЕ КАМНИ» СОЗДАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО
УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ
(ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

Мельникова Т.Н., Молочко Н.В.

*Белорусский государственный медицинский университет,
Беларусь, Минск*

В статье рассматривается практическое применение способов и приемов адаптации научного текста при создании профессионально ориентированного учебного пособия для иностранных студентов по русскому языку.

Подчеркивается обязательное наличие координации работы преподавателей русского языка и профильных дисциплин как необходимое условие создания учебно-методического профессионально ориентированного, коммуникативного пособия медико-биологического профиля для иностранных студентов.

Ключевые слова: *адаптация научного текста, профессионально ориентированное учебное пособие для иностранных студентов, координация работы преподавателей русского языка и профильных дисциплин*

**«UNDERWATER STONES» FOR CREATING A PROFESSIONALLY ORIENTED RUSSIAN
TEXT-BOOK FOR FOREIGN STUDENTS
(FROM EXPERIENCE)**

Melnikova T.N., Molochko N.V.

*Belarusian State Medical University,
Belarus, Minsk*

Practical application of methods and modes of adaptation of a scientific text while creating a professionally oriented Russian text-book for foreign students is considered in the article.

Work coordination of Russian language teachers with teachers of profile disciplines is the necessary condition for creating a professionally oriented communicative text-book of medical and biological profile for foreign students.

Key words: *adaptation of a scientific text, a professionally oriented text-book for foreign students, work coordination of Russian language teachers with teachers of profile disciplines*

Содержанием работы преподавателя высшего учебного заведения является выполнение не только учебной работы, но, наряду с научно-исследовательской и воспитательной, еще и организационно-методической. К последней относится, например, создание учебно-методических материалов: учебников, учебно-методических пособий и т.п. Появление хорошего учебника или пособия – огромная удача. Преподавателю русского языка как иностранного помимо соблюдения основных принципов написания учебника, учебного пособия особенно важно грамотно и доступно изложить учебный материал по специальности для иностранного студента. Центрообразующим звеном учебных изданий по русскому языку для иностранных студентов неязыковых вузов выступает текст по специальности, который может пройти процесс адаптации. Основные правила данного процесса изложены были нами в статье «Принципы адаптации текстов по специальности для иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный» [2]. Там же доказывалась уместность использования в медицинском вузе большего процента текстов научно-публицистического характера в сравнении с научными текстами [2, С. 116-117].

Но в любом случае иностранного студента неязыкового вуза необходимо знакомить и с научным текстом, а значит, с языком специальности. При написании учебного пособия «Русский язык (для иностранных студентов высших учебных заведений специальности «Фармация»)» авторы Е.И. Гринкевич, Т.Н. Мельникова, А.В. Санникова, Н.А. Серегина, Н.Д. Яранцева использовали два способа адаптации текста: собственно адаптацию, то есть упрощение текста, и составление комментариев к тексту (историко-страноведческий, или энциклопедический; лингвистический; лингвострановедческий; лингвостилистический). Нами осуществлялось умеренное адаптирование, поскольку, считаем, что научный текст языка специальности невозможно подвергнуть тотальному адаптированию. При этом использовались основные принципы адаптации: замена, исключение, погружение нового слова в блок тематически знакомой лексики, стилистическое упрощение.

Большую трудность составлял, во-первых, подбор необходимых текстов научного стиля речи согласно учебной программе для будущих провизоров из разных стран. Поэтому коллектив создателей пособия использовал один из наиболее значимых средств повышения эффективности процесса обучения в высшей школе – принцип межпредметных связей. Формирование профессиональной компетенции как одной из целей обучения языку находит отражение в материалах пособия в виде междисциплинарного подхода к обучению, реализуемого в пособии с помощью текстов и рекомендуемых авторами пособия технологий. Межпредметная координация заключалась, прежде всего, в соотношении тем по профильным дисциплинам и материала по научному стилю речи на занятиях по русскому языку. Так, студенты специальности «Фармация» в 3-4 семестрах согласно соответствующему образовательному стандарту Республики Беларусь изучают органическую *химию лекарственных веществ*, *микробиологию*, *фармакологию*, молекулярную биологию, биохимию и др. Поэтому выборка текстов по данным дисциплинам, следовательно, разработка структуры пособия и его лингвометодического аппарата осуществлялась соответствующими преподавателями медико-

биологического профиля кандидатами медицинских наук, доцентами Белорусского государственного медицинского университета Яранцевой Н.Д., заведующим кафедрой фармакологической химии, и Девинной Е.А.

Вторым «подводным камнем» стала адаптация этих текстов. Авторы столкнулись с большим риском искажения излагаемого ими в процессе адаптации учебного материала по специальности. В связи с чем все тексты и комментарии к ним были адаптированы совместно с вышеуказанными специалистами. Коллективная работа включала отбор необходимых лексико-грамматических средств, свойственных конкретной дисциплине.

Например, при подготовке темы «Фармакология» использовалось опрощение текста путем замены, исключения, стилистического упрощения.

Адаптированный фрагмент текста	Аутентичный текст (http://flogia.ru/farmakologia/cto-takoe-farmakologija/)
<p>К разделам фармакологии относят:</p> <p>1) общую (фундаментальную) фармакологию, которая изучает (замена) дозировку, уместность и химический состав препаратов,</p> <p>2) частную фармакологию, которая анализирует (стилистическое упрощение) процессы влияния препаратов на определённый орган человека или животного,</p> <p>3) экспериментальную фармакологию, которая тестирует химические соединения на (замена) эффективность и допустимость их использования,</p> <p>4) клиническую фармакологию, которая представляет собой правила (замена) с подробным описанием лекарств для лечения и поддержки организма (стилистическое упрощение, замена) в тяжёлых ситуациях.</p>	<p>Разделы фармакологии:</p> <p>1) Общая (фундаментальная) фармакология повсеместно (исключение) исследует (замена) дозировку, уместность и химический состав препаратов;</p> <p>2) Частная фармакология проводит анализ (стилистическое упрощение) процессов влияния препаратов на определённый орган организма (исключение) человека или же (исключение) животного;</p> <p>3) Экспериментальная фармакология выступает в роли испытателя (стилистическое упрощение, замена) химических соединений в отношении (замена) эффективности и допустимости их использования;</p> <p>4) Клиническая фармакология — представляет собой своего рода (исключение) инструкции (замена) с подробным описанием лекарств, помогающих вылечить организм, а также его поддержку (стилистическое упрощение, замена) в тяжёлых ситуациях.</p>

При работе с текстом «Биохимия» использовался второй способ адаптации – составление комментариев к тексту (историко-страноведческий, или энциклопедический; лингвистический; лингвострановедческий; лингвостилистический).

Например:

Комментарий к тексту.	Аутентичный текст, размещённый на с. 4–6 в учебно-методическом пособии по биологической химии для студентов фармацевтического факультета (авторы: А.Д. Таганович, Е.А. Девина).
<p><i>Молекулярная сущность жизни</i> — это важнейшее свойство живого, проявляющееся на молекулярном уровне.</p> <p><i>Эндогенные вещества</i> — это химические элементы (кислород, натрий, калий, фосфор и др.), низкомолекулярные регуляторы (глюкоза, АТФ, адреналин, ацетилхолин и др.) и высокомолекулярные биополимеры (ДНК, РНК, белки). Они входят в состав организма, принимают участие в процессах обмена веществ и выполняют биологическую (физиологическую) функцию.</p> <p><i>Экзогенные вещества</i> — это биологически активные вещества, поступающие в организм с пищей (белки, жиры, углеводы, витамины и др.) или в виде лекарственных препаратов.</p> <p><i>Метаболизм</i>, или <i>обмен веществ</i> — набор химических реакций, которые возникают в живом организме для поддержания жизни.</p>	<p>Биологическая химия — это наука о молекулярной сущности жизни. Она изучает химическую природу веществ, входящих в состав живых организмов, их превращения, а также связь этих превращений с деятельностью клеток, органов, тканей и организма в целом.</p> <p>Понимание превращений эндогенных и экзогенных веществ в организме необходимо провизору не только для представления о метаболизме в норме и при патологии, но и для оценки дозировки лекарственных средств, для сохранения активности биопрепаратов при их приготовлении и хранении. В этой связи биохимия является одной из важнейших теоретических дисциплин в системе фармацевтического образования.</p>

Кроме того, прогнозируемые лексические трудности при работе над всеми текстами у студентов снимались заданиями по синонимии / антонимии. Например, перед работой с текстом «Биохимия» предлагались:

1) задание. **Выпишите синонимы.**

Изменения, обмен веществ, главный, управление, патология, регуляция, не норма, превращения, метаболизм, основной.

2) задание. **Выпишите антонимы.**

Патология, пассивный, экзогенные, регуляция, практический, разрушение, бездействие, норма, эндогенные, сохранение, теоретический, активный.

Таким образом, координация работы преподавателей русского языка и профильных дисциплин способствовала соблюдению единого языкового режима и созданию учебно-методического профессионально ориентированного, коммуникативного пособия медико-биологического профиля, формирующего достаточный уровень профессиональной, языковой и коммуникативной компетенции и обеспечивающего потребности иностранных студентов в практическом овладении русским языком как средством общения в учебно-профессиональной сфере деятельности.

Литература

1. Баукин, В. Размышления о русском языке в медицине. Часть II» / В.Н. Баукин, Ю.И. Строев, Л.П. Чурилов // Мир русского слова. – 2016. – №3. – С. 41-51.
2. Мельникова, Т.Н. Принципы адаптирования текстов по специальности для иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный / Т.Н. Мельникова // Беларусь – Иран – Россия: сотрудничество в области преподавания русского языка как иностранного: Материалы телемоста, 24 ноября 2016 г. / Редкол.: Т.Н. Мельникова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГМУ, 2017. – 337 с. – С. 116 – 119.
3. Хоронек, С.С. Способы и принципы адаптации текстов в лингводидактических целях / С.С. Хоронек, И.И. Лапуцкая // Технологии обучения РКИ (языкам) и диагностика речевого развития : материалы XVII Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 2-3 февраля 2011 г. / Белорусский гос. экон. ун-т [и др.; редкол.: И. Э. Федотова (пред.) и др.]. - Минск : БГЭУ, 2011. - С. 217-218.